

**Giuseppe Trovato**

**ÉLYCE I, ESTUDIOS LINGÜÍSTICOS Y CONTRASTIVOS DE  
ESPAÑOL (Didáctica, reflexiones críticas, recursos y estrategias  
comunicativas)**

**M<sup>a</sup> Cándida Muñoz Medrano (coord.) ISSN:  
2240-7030 Año I, n. 1 (2011), págs. 166**

Es incuestionable que en las últimas décadas el interés por cuestiones relacionadas con la lengua y la lingüística española ha crecido vertiginosamente, pues han surgido revistas en línea, se han celebrado congresos y jornadas internacionales y se ha afianzado el papel de la didáctica de la lengua española en el ámbito educativo y académico.

En este marco, Élyce I (Estudios Lingüísticos y Contrastivos de Español) se configura como una valiosa aportación al terreno de la investigación en torno a la didáctica del español como lengua extranjera y a la lingüística contrastiva de italiano y español. En esta revista –cuyo primer número se publicó en el año 2011– se ha materializado la voluntad de la profesora doctora Cándida Muñoz Medrano (Departamento de Humanidades de la Universidad de Catania) de propiciar la difusión del español dentro del contexto académico italiano, a través de una herramienta de indiscutible valor científico y didáctico. En la presentación, la propia coordinadora de la revista señala que:

La revista Élyce es una publicación científica, con periodicidad anual, que pretende transmitir investigaciones en torno a la Lingüística Aplicada,

especialmente el Análisis Contrastivo, y la enseñanza y el aprendizaje del español como segunda lengua. Tienen cabida asimismo estudios relacionados con el estudio de la lengua en general en tanto práctica social: aspectos ligados al análisis del discurso, la lingüística del texto, la etnografía de la comunicación y la pragmática. La intención de la revista es, por tanto, dar a conocer trabajos dedicados a la investigación de estos aspectos temáticos, con la intención de ponerlos al alcance de estudiosos y de profesores de español que deseen actualizar sus conocimientos en las últimas metodologías y técnicas de la enseñanza del idioma. (Presentación: 7)

Estas breves notas introductorias nos ofrecen una panorámica esclarecedora acerca de los objetivos del volumen y de los contenidos desarrollados. Son diez las aportaciones que conforman este primer número de la revista y dan cuenta de la amplitud y complejidad científica de varias cuestiones dentro del panorama de la lingüística española.

A continuación y con el fin de sistematizar los contenidos abordados en el volumen, vamos a realizar una revisión crítica de cada aportación. Nuestro objetivo –si procede– reside en poner de manifiesto la relevancia de los temas tratados y relacionarlos con su potencial rentabilidad en el campo de la didáctica y la investigación.

El primer artículo corre a cargo de Simona Barbagallo y tiene como título *El enfoque intercultural en el aula de ELE*. La autora pone de relieve la importancia de los elementos culturales a la hora de enfrentarse al estudio de una lengua extranjera. Su contribución aboga por el desarrollo de una auténtica competencia intercultural en los aprendientes de ELE, lo que posibilitaría en

definitiva la aceptación del *otro*. Con el fin de dotar al texto de un corte didáctico, Barbagallo emprende una serie de reflexiones en torno al uso del cine en la clase de ELE y demuestra cómo esta herramienta puede fomentar la interculturalidad de forma motivadora y atractiva.

En *Los llamados “usos desviados de la norma”: del dardo en la palabra al diccionario de la lengua*, F. Javier de Cos Ruiz realiza un estudio esmerado sobre la evolución de “algunas palabras del léxico español desde la crítica de Lázaro Carreter hasta su sanción académica, testimoniada en el DRAE y en el DPD” (p. 29). En su análisis, el autor argumenta que existen algunos condicionantes gramaticales susceptibles de alterar la configuración del léxico, a saber, la propiedad morfológica y semántica. La conclusión que el autor plantea apunta a una reflexión más crítica sobre los usos a los que está sometida la lengua.

Manuel Ferrer Davó y Federica Fragapane describen en *El humor en la clase de E.L.E.* la utilidad de este elemento en el marco de la didáctica de lenguas extranjeras. Este artículo, con una clara vocación didáctica, pretende hacer hincapié en las ventajas y desventajas que el elemento *humor* puede aportar dentro de un escenario didáctico. En la parte final se brindan algunas sugerencias interesantes que se concretan en la elaboración de algunas

actividades didácticas que podrían favorecer el proceso de enseñanza/aprendizaje de ELE.

Con el artículo *Expresiones metafóricas idiomáticas en español e italiano: reflexiones contrastivas sobre su enseñanza y su incorporación en los diccionarios bilingües*, Federica Fracapane lleva a cabo un estudio que se enmarca dentro del ámbito de la lexicografía bilingüe español-italiano. En concreto, la autora hace un breve repaso por el concepto de metáfora y ofrece una clasificación de las expresiones metafóricas. Este estudio pone de relieve que el diccionario no se configura siempre como el instrumento más idóneo para sortear la problemática contrastiva. Es más, en muchos casos no hace sino complicar la tarea traductora.

Mariano Franco Figueroa en *Gramática del uso: a propósito del Diccionario Panhispánico de Dudas* aborda la cuestión de la estandarización de las variantes de la lengua. Su análisis está orientado a realizar un cotejo entre el *Diccionario Panhispánico de Dudas* y otros manuales de estilo, con objeto de subrayar que a menudo se adoptan criterios desiguales a la hora de justificar las variantes de uso del español. En suma, el aspecto interesante de la contribución estriba en el valor que se le atribuye al concepto de “norma”.

El artículo de Eva Gutiérrez Prada titulado *Las perífrasis verbales de gerundio. Un análisis contrastivo a partir de los cuentos de Julio Llamazares* analiza los diferentes valores modales y aspectuales de estas estructuras verbales. Asimismo, la autora adopta un enfoque orientado a la práctica traductora entre dos lenguas afines, concebida como técnica pedagógica de gran utilidad en la didáctica de ELE para italo hablantes.

En *Provocar para comunicar... Consideraciones didácticas sobre este ulterior recurso en la enseñanza de las segundas lenguas*, Lina Lombardo se propone desarrollar el espíritu crítico de los aprendientes a través de la aproximación a los estereotipos sociales y culturales. Su trabajo pone énfasis en el poder de la imagen en ámbito didáctico y destaca la importancia que revisten los aspectos cognitivos y psicológicos a lo largo del proceso de aprendizaje. En la última parte del artículo se presenta una unidad didáctica a modo de recapitulación de los contenidos anteriormente desarrollados.

En la aportación de Cándida Muñoz Medrano titulada *La expresión del cambio en español e italiano: hacerse, ponerse y volverse en los diccionarios bilingües*, se aborda una cuestión espinosa, a saber, los verbos de cambio y el tratamiento que de ellos se hace en algunas obras lexicográficas monolingües y bilingües. La autora ofrece una fundamentación teórica sobre el tema y destaca

la especificidad de cada uno de los tres verbos estudiados, pues se trata de uno de los asuntos lingüísticos que más confusión generan ante los estudiantes de habla italiana. Dada la complejidad de la materia en cuestión, Muñoz Medrano plantea la necesidad de llevar a cabo una obra lexicográfica bilingüe que recopile los ítems lingüísticos tratados de forma más sistemática y exhaustiva.

Rosa María Pérez Bernal con *Allora,... pues no sé. El marcador pues y los estudiantes italianos de ELE* describe la labor de investigación llevada a cabo en el seno del Instituto Cervantes de Palermo con el fin de determinar en qué medida los estudiantes italianos de nivel C1 están en condiciones de discriminar los distintos usos del marcador discursivo *pues*. A raíz de su estudio, la autora concluye que en aproximadamente un 95% de los casos analizados, los estudiantes han sido capaces de acertar la función que cumplía *pues*, tratándose de una operación de reconocimiento pasivo del ítem en cuestión. Queda por realizar un estudio en el que se les pida a los estudiantes que usen de manera autónoma el marcador. Posiblemente el porcentaje disminuya considerablemente a la hora de tener que producir enunciados.

Cierra este primer número de la revista el capítulo a cargo de Viviana Rapisarda Blasi (*Aproximación a las nuevas fronteras del aprendizaje. La Prensa Digital para la clase de E/LE. Un ejemplo concreto de explotación de*

*contenidos digitales*). Es cierto que los modernos medios de comunicación y las nuevas metodologías didácticas ofrecen interesantes posibilidades y modalidades para llevar a cabo la didáctica de la lengua española. En definitiva, la autora consigue argumentar que la multimedialidad puede dinamizar el proceso de aprendizaje de los discentes y hacerlo más interactivo y creativo.

Las aportaciones reseñadas en las páginas anteriores se han planteado ahondar en varios ámbitos y aspectos temáticos dentro del amplio panorama de la lengua, lingüística y traducción española. Asimismo, cabe observar la referencia al tema de la lingüística contrastiva español-italiano, un ámbito que goza de una clara relevancia científica en el marco de la Lingüística Aplicada.

Para ir concluyendo, este volumen surge como una contribución de gran interés y rentabilidad didáctica y abarca un amplio espectro de potenciales receptores, puesto que podría resultar de utilidad no solo para los investigadores y docentes universitarios, sino también para los profesores de lengua española en el ámbito escolar y a las personas en vías de formación, pues encontrarán en los diferentes trabajos material didáctico ya confeccionado así como elementos encaminados a fomentar la reflexión crítica y metalingüística.

En definitiva, en un momento en que la Universidad italiana está atravesando por una etapa difícil, es encomiable el esfuerzo realizado por Cándida Muñoz Medrano así como su afán por promover el español como

lengua de proyección internacional. De hecho, el volumen se coloca en el panorama científico como una interesante guía de consulta que, mediante estudios analíticos y pormenorizados, ofrece una amplia perspectiva sobre las orientaciones y líneas de investigación más actuales en el campo de la lingüística española.

Hace muy poco ha salido *Élyce 2* que, al lado de Cándida Muñoz Medrano cuenta con la coordinación de Luis Luque Toro de la Universidad Ca' Foscari de Venecia. Estamos convencidos de que las aportaciones de este número aportarán nuevos planteamientos y nuevas perspectivas dentro de las orientaciones más actuales de la Lingüística Aplicada y nos proponemos realizar una revisión crítica del volumen a la mayor brevedad.